

Chapitre XIII: Yazdgird Ier règne sur les Perses

Informations générales

DateXe s.

extrait situé sous le règne deYazdgird Ier

Languegrec

Type de contenuTexte historiographique

Comment citer cette page

Chapitre XIII: Yazdgird Ier règne sur les Perses, Xe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 13/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/73>

Informations éditoriales

Éditions

Pour le détail des manuscrits et éditions, voir Simonsohn, U., «Saʿīd ibn Baṭrīq», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 14), Leiden, 2010, p. 224-233 (voir bibliographie).

Texte arabe et traduction en allemand:

Breydy, M., *Das Annalenwerk des Eutychios von Alexandrien; ausgewählte Geschichten und Legenden kompiliert von Saʿīd ibn Baṭrīq um 935 AD*, (CSCO 471-472, script. ar. 44-45), Louvain, 1985, ici vol. 471 p. 76-80.

Texte arabe et traduction française:

Cheikh, L., Carra de Vaux, B., Zayyat, H. (eds.), *Eutychii patriarchae Alexandrini Annales*, (CSCO 50-51, Script. arab. 6-7), Louvain, 1906-1909.

Texte arabe et traduction anglaise:

Cachia, P., Montgomery Watt, W., *Eutychius of Alexandria: The Book of Demonstration (Kitāb al-burhān)*, (CSCO 192-193-209-210, Script. ar. 20-23), Louvain, 1960-1961.

Traduction italienne:

Pirone, B., *Eutychio patriarchae di Alessandria (877-940), Gli Annali*, (*Studia Orientalia Christiana monographiae* 1), Le Caire, 1987.

Texte arabe et trad. latine:

- Selden, J., Pococke, E., *Contextia gemmarum sive Eutychii patriarchae Alexandrini Annales*, Oxford, 1658-1659, 2 vols.
- traduction reprise in J. P. Migne, *Patrologia Graeca* 111, cols. 889-1232, ici col. 903-1156.

Références bibliographiques

- Griffith, S. H., « Eutychius of Alexandria », *EncIr* IX/1, 1998, p. 77-78.
<https://www.iranicaonline.org/articles/eutychius>
 - Michaelidis, E., « Eutychios Alexandreias », *Ekklesiastikos Pharos* 33, 1934, p. 7-27, p. 209-238, p. 344-365.
 - Simonsohn, U., « Saʿīd ibn Baṭrīq », dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 14), Leiden, 2010, p. 224-233 (voir bibliographie).
- Liens

- Édition de [l'arabe](#) par Cheikho, L., Carra de Vaux, B., Zayyat, H. (eds.), *Eutychii patriarchae Alexandrini Annales*.
- Traduction sur le site de Roger Pearse: [Eutychios, Annales, 5, Chapitre 13](#).

Indexation

Noms propres [Arcadius](#), [Perses](#), [Romains](#), [Théodose II](#), [Wahrām V](#), [Yazdgird Ier](#)

Toponymes [Rūm](#)

Sujets [pêcheur](#), [relations romano-perses](#)

Traduction

Texte

Chapter 13 *Yazdgird reigns over the Persians* *Roman-Persian war*

In the fourth year of his reign, *i.e.* the reign of Arcadius, king of Rūm, there reigned over the Persians Yazdgird, son of Wahrām, called “the sinner”, for twenty years. (...) Arcadius, king of Rūm, died after reigning for thirteen years. After him his son Theodosius, called Theodosius the Less, reigned over Rūm for forty years. This happened in the eleventh year of the reign of Yazdgird, son of Wahrām, king of the Persians. In the ninth year of the reign of Theodosius, Yazdgird, son of Wahrām, invaded the empire and between the two there was a violent battle with many casualties on both sides, so that both withdrew.

Traducteur(s) Roger Pearse, avec son aimable autorisation.

Description

Analyse du passage

Sur le surnom de «pêcheur» donné au roi Yazdgird dans les sources postérieures,

voir la notice suivante: Chapitre 15, 1 des *Annales* d'Eutychios d'Alexandrie. Shahbazi, S., «Yazdegerd I», *Encyclopaedia iranica* online.

Théodose II dit le Jeune régna de 408 à 450, soit quarante-deux ans. Blockley, R. C., «The Dynasty of Theodosius», *Cambridge Ancient History* XIII, 1998, p. 11-37. Les dates de règne de Yazdgird Ier ne sont pas homogènes selon les sources qui oscillent entre 21 et 22 ans – voire davantage; sur cette question, voir la petite synthèse utile de Schindel, N., *Sylloge Nummorum Sasanidarum. Paris – Berlin – Wien*, III/1. Shapur II. – Kawad I. / 2. Regierung, (*ÖAW Philosophisch-historische Klasse Denkschriften* 325. *Veröffentlichungen der Numismatischen Kommission* 42), Wien, 2004, p. 510-512, Appendix IV.

Sur la guerre romano-perse sous Yazdgird I, voir Greatrex, G., «The Two Fifth-century wars between Rome and Persia», *Florilegium* 12, 1993, p. 1-14; Rubin, Z., «Diplomacy and War in the Relations between Byzantium and the Sassanids in the fifth century AD», dans P. Freeman, D. L. Kennedy (eds), *The Defense of the Roman Byzantine East*, (*British Institute of Archaeology at Ankara Monograph* 8. *BAR International Series* 297), Oxford, 1986, p. 677-695.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 11/07/2019 Dernière modification le 01/07/2022

ندبته عند موته فقالت في ندبها له يا يحنا يا فم الذهب فسمي فم الذهب. [§ 228]

وصير بعده يحنا آخر بطرك قسطنطينية اقام ستين ومات. [§ 229]

وبني توفيل بطرك اسكندرية بالاسكندرية كنيسة عظيمة على اسم ارقاديوس

ملك الروم * ومات ارقاديوس الملك وله في الملك ثلث عشرة سنة وملك بعده ابنه

تدوس¹¹ الصغير على الروم اثنين واربعين سنة. [§ 230]

وذلك في احدى عشرة سنة من ملك يزدجرد بن بهرام ملك الفرس وفي تسع

سنين من ملك تدوس غزاه يزدجرد وكان بينهم قتال شديد ووقع بينهما قتل كثير

وانهمز كل واحد منهما عن صاحبه. [§ 231]

22. PERSISCHE GESCHICHTE: YEZDEGERD

وكان يزدجرد ردي السيرة في الفرس فأسفوا على توليتهم اياه وكانوا يتخرجون¹⁰

من قتله وخلعه¹ وكانوا يكرهون ان تجري في ملكهم هذه السنة فزعموا انهم رأوا

فرسا قد اقبل حتى وقف على باب الملك فتعجب الناس منه ومن حسن * صورته

وتمام خلقه فأخبر الملك بخبره فنظر اليه وكاد ان يطير من شدة السرور به فامر به

فأسرج ليركبه ثم دنا منه بمسح وجهه فأخذ بناصيته وعرفه ثم اراد ان يمسخ عجزه

فلما اقام خلفه رمحه رمحة اصابته كبده فمات من ساعته ثم ملا الفرس فروجه² جريا¹⁵

فلم يدرك. فقال الناس هذا من صنع الله لنا ورحمته ايانا وكان ملكه واحد

وعشرين سنة وخمسة اشهر وثمانية عشر يوما. [§ 232]

¹¹ Ch. M. ut Sin. ثاوذوسيوس.

¹ Ch. M. فجزعوا من قتله. وكانوا يخرجون من فعله وخلعه.
Fol. 99r-v = Ch. 50, 176, 9-21.

² Ch. M. فروجه.